

РОЛЬ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

К.А.Лосева (Минск, МГЛУ)

Статья посвящена анализу процесса заимствования в современном английском языке, а также позитивные и негативные аспекты данного процесса.

THE ROLE OF BORROWINGS IN MODERN LINGUISTICS

K.A.Loseva (Minsk, MSLU)

The article is dedicated to the analysis of the process borrowing in modern English, as well as the positive and negative aspects of this process.

Современный английский язык является продуктом длительного исторического развития, подвергавшийся в течение длительного времени различным изменениям, которые зависели от множества факторов [3, с. 129].

Английский язык заимствовал иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сперва в средние века от сменявших на Британских островах иностранных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности Англии.

Интенсивность и содержательная сторона процесса заимствования зависят от определённых исторических условий. Фактом остаётся то, что влияние другого языка всегда наиболее заметно в период переустройства общества. На фоне растущего числа исследований проявилось противоречие между традиционными схемами объяснения заимствования, в основном сложившимися ещё в XIX в., и новыми представлениями об этом процессе [1, с. 120].

Термин «заимствование» в лингвистике является многозначным. Понятию заимствование лингвистический энциклопедический словарь даёт следующее определение. Заимствование - элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой [2, с. 158].

Этот процесс имеет как положительные, так и отрицательные аспекты.

К преимуществам относятся:

1) Обогащение лексического состава языка

Заимствования становятся инструментом культурного обмена. В условиях глобализации многие слова, особенно в области технологий приобретают универсальное значение.

2) Упрощение коммуникации

Нередко заимствования позволяют облегчить коммуникацию при помощи замены объемных конструкций более лаконичными выражениями. Тем не менее, несмотря на очевидные преимущества, заимствования имеют ряд недостатков, такие как:

1) Стандартизация языка

Заимствования из других языков в английский, а также заимствования из английского языка в другие языки, могут привести к стандартизации. Тем самым, процесс глобализации оказывает как положительное, так и отрицательное влияние на язык.

2) Утрата языковой выразительности

Чрезмерное заимствование может привести к утрате выразительности языка. Слова, заимствованные из других языков, могут вытеснять аналоги, имеющиеся в языке, что приводит к снижению разнообразия лексического состава языка. Это особенно актуально для языков, которые находятся под угрозой исчезновения.

3) Искажение значений

Когда слово заимствуется из другого языка, оно часто меняет свое первоначальное значение и приобретает дополнительные значения в зависимости от контекста. В английском языке «manager» обычно означает человека, который управляет деятельностью группы или организации. В других языках (например, в русском) слово «менеджер» может указывать на человека с ограниченной ответственностью.

4) Противоречия в использовании

Примером может служить слово "billion", которое в английском языке обозначает миллиард, а в русском языке - биллион.

В итоге всякое изменение в словарном составе языка в виде проникновения иноязычных выражений влечет за собой семантические или стилистические изменения в лексическом составе языка.

Актуальность темы заимствований в современной лингвистике обусловлена множеством факторов. Заимствования играют важную роль в развитии современного английского языка. Они способствуют его обогащению, а также упрощают международную коммуникацию. Однако избыточное заимствование может привести к утрате уникальности языка и утрате его выразительности. Таким образом, процесс заимствований должен быть сбалансированным для того, чтобы сохранить как культурную идентичность языка, так и его способность к адаптации в условиях глобализации. Изучение заимствований охватывает не только лексические изменения в языке, но и культурные, социальные и политические процессы. Ведь язык является отражением глобальных тенденций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багана, Ж. Английские заимствования в русском и немецком языках в условиях глобализации : монография / Жером Багана, М. В. Тарасова. – М. : ИНФРА-М, 2016. – 120 с.
2. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2. изд., доп. – Москва : Большая Рос. энцикл., 2002. – 707, [2] с. : ил. : 27 см.; ISBN 5-85270-239-0 (в пер.).- С. 158.
3. Чалая, М. А. О принадлежности английского языка / М. А. Чалая // Актуальные проблемы языкознания : материалы VI Межвуз. науч.-практ. конф. с междунар. участием, Санкт-Петербург, 20 апр. 2017 г. / оргком.: В. М. Кутузов (пред.) [и др.]. – СПб., 2017. – С. 129-134.